

○ 国家社科九五规划重点课题 ○

日语修辞研究

揭侠 著

周炎辉 主研

日汉语对比研究通论


WU
外教社

上海外语教育出版社

○ 国家社科九五规划重点课题 ○

○ 日汉语对比研究通论 ○

日语修辞研究

揭侠

著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉语对比研究通论. 日语修辞研究/揭侠著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

ISBN 7-81095-693-0

I. 日… II. 揭… III. 日语-修辞-研究
IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 055102 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 应 允

印 刷: 上海市印刷三厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 10.75 字数 274千字

版 次: 2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81095-693-0 / H · 268

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

日汉语对比研究通论

总 序

纵观中日往来,上下两千年;横看两国交流,遍及各方面。

日人对我中华文化之研究,真可谓千淘万漉,融会贯通。且不说日本汉学家,经史子集,训诂音韵,如数家珍;就一般大众,论语唐诗,三国水浒,莫不耳熟能详。在稻耕文化的基础上叠加儒家思想,就形成了今日独特的日本文化。

日语属粘着语,汉语属孤立语,本是两种毫无亲缘关系的语言。要用记载汉语的文字去记载日语,其艰难可知。然而,古代日本人巧妙地利用汉字的形、音、义,用独特的方式运用汉字记载日语,并吸收、改造、仿制了大量汉字词。词汇如此,甚至音韵、语法也受汉语很大影响。至于修辞学、文体学,日本人昔法古汉语,后效西洋文,然并不因循袭陈,其特色自见。

知己知彼,方能互补短长,邻人能践,我独何为?

我国的日语教育与研究始于清代末期,但百多年来,两国关系有很长一段不幸的历史,影响了日语教育与研究事业的发展。1972年中日恢复邦交后,尤其是我国实行改革开放以后,日语教育有了空前的发展,研究也有了相应的进展。但是,总的说来,我国还缺乏有组织的、系统的研究。

我们共同研究的这个课题是国家社会科学规划·基金资助的“九五”规划重点课题。我们课题组力图运用文化语言学、对比语言学的方法,对日语的特点进行综合的、全面的研究与论证。以汉语为对照系,辨明日语在词汇、语法、修辞、文体方面的特点,以及

日本文化对日语的影响等。为了使研究尽可能深入一些,将其分为6个子课题来研究,成果也分成6本专著来发表。我们的目标是:

1. 面向21世纪,总结我国在日本语学方面的研究成果,提出我们的独立见解,为促进日本语学的发展作出贡献。为此,每个子课题都包括两部分,前一部分重点是总结和介绍已有研究成果,后一部分重点是发表本课题组的成果。

2. 紧紧抓住“对比”、“研究”、“通论”三个关键词做文章。“对比”是要以汉语为对照项,重点还是究明日语的特点。“研究”意味着成果不是一本本编译书,而是独立研究的结晶。“通论”意味着研究的范围不能太小,必须全面论及日语的特点。

3. 为了让海外的日语学界也了解我国的研究情况,每本书后都附较详细的日文摘要。

以上目标能否达到,达到了多少,首先与我本人的学识水平有关,我期盼同行专家和各位读者指正。

周炎辉

序于湖南大学麓山樵房

2005年1月

前 言

谈起修辞,人们常说:“语法管语言通不通,逻辑管语言对不对,修辞管语言美不美。”虽然此说法欠准确,但代表着人们对修辞的一种比较普遍的认识。日人在修辞方面,昔仿中国,近学西方。同时,明治以后的日本修辞学,也曾经给我国的修辞学界带来很大的影响。但是,介于语言学和文学之间的日语的修辞学在我们的日语研究和日语教学中却几乎成了一片被搁置的不毛之地,因此长期以来我国的日语学界对于日语的修辞很少有人问津。本书就是在这种情况下,运用对比的方法,尝试性地对日语修辞进行了梳理、分析和研究。

日、汉语修辞比较什么呢?本书的内容主要包括两点:一是修辞观念,一是修辞方法。前者是人们在修辞运用中对“修辞”的根本态度与基本观点;后者是人们在修辞运用时贯彻、表达、体现这种态度与观点的主要途径与基本手段。因此,笔者把重点放在了以上两个方面,特别是把重点放在了日语的修辞格上。

本书分为两部分。第一部分是通论篇,第二部分是专论篇。在通论篇中,讲了对修辞、修辞学、修辞格的认识,以及修辞与语音、词汇,修辞与语法、逻辑的关系问题,并着重介绍了日语的修辞格(比较注重形式的一类 and 比较注重内容的一类),每一项都有意识地在修辞目的、修辞效果、修辞特点以及使用方法等几个方面与汉语进行了比较对照。在专论篇中,再次对修辞进行了审视,论述了日、汉语修辞的对比问题,并且分别就“日汉语修辞运用上的异同”、“日汉语修辞文化内涵上的异同”、“日汉语修辞传统上的异同”尝试性地进行了对比和研究。

本书是周炎辉先生主研的“日汉语对比研究通论”中的一本。希望本书能够为丰富我国的日语教学内容起到一点点作用,能够为今后深入研究日语修辞者提供一个线索。

为了收集资料,更为了实地考察日语修辞在日本的实际应用,本人应日本国际交流基金之聘,作为“日本语教育专项研究者”赴日研究8个月,使本书稿的撰写有了条件上的保证。在此,对日本国际交流基金表示由衷的感谢。本书的撰写还得到周炎辉教授、田中重好教授、佐藤和之教授、源了圆教授、玉井敬之教授和彭广陆博士的大力帮助和热情鼓励,得到了上海外语教育出版社专家的指点。借此机会,一并表示深切的谢意。

本人才疏学浅,书中定有不妥甚至错误之处,敬请各位同仁指正和赐教。

著 者

2005年2月

目 录

通论篇	1
第1章 修辞略说	1
1.1 修辞	1
1.2 修辞学	4
1.3 修辞格	6
1.4 修辞与语音、词汇的关系	11
1.5 修辞与语法、逻辑的关系	14
第2章 日语的修辞格	21
2.1 比较注重形式的修辞格	21
2.1.1 对比辞格	21
2.1.2 对偶辞格	24
2.1.3 排比辞格	26
2.1.4 层递辞格	28
2.1.5 反复辞格	33
2.1.6 重言辞格	41
2.1.7 押韵法	43
2.1.8 摹状辞格	45
2.1.9 倒装辞格	49
2.1.10 顶真辞格	54
2.1.11 省略辞格	57
2.1.12 引用辞格	60
2.1.13 仿拟辞格	64
2.1.14 示现辞格	72

2.1.15	跳脱辞格	75
2.1.16	呼告辞格	81
2.1.17	感叹辞格	84
2.1.18	设问和反问辞格	85
2.2	比较注重内容的修辞格	90
2.2.1	明喻辞格	90
2.2.2	隐喻辞格	98
2.2.3	讽喻辞格	109
2.2.4	换喻辞格	113
2.2.5	提喻辞格	123
2.2.6	比拟辞格	130
2.2.7	夸张辞格	135
2.2.8	拈连辞格	142
2.2.9	移就辞格	144
2.2.10	反语辞格	146
2.2.11	反饰辞格	151
2.2.12	疑惑辞格	154
2.2.13	双关辞格	159
2.2.14	婉曲辞格	162
2.2.15	缓和语气法	171
2.2.16	会意辞格	173
2.2.17	析字辞格	175
2.2.18	警句辞格	177
2.2.19	引申辞格	180
专论篇		181
第1章	再谈修辞,试论日、汉语修辞比较	181
1.1	对修辞的重新审视	181
1.2	关于日、汉语修辞比较	195
1.2.1	日、汉语修辞比较研究的目的和意义	195

1.2.2	日、汉语修辞比较研究的内容及方法	202
1.3	日、汉语“反义互饰”的比较	205
1.3.1	从婉转说法谈起	205
1.3.2	“反义互饰”更是一种思想的方式	207
1.3.3	反义互饰与谚语	209
1.3.4	反义互饰与修辞性否定	211
1.3.5	语义的反转与反讽	214
第2章	从惯用句看日、汉语修辞运用上的异同	218
2.1	日语中的惯用比喻	218
2.2	汉语中的惯用比喻	225
第3章	日、汉语修辞在文化内涵上的异同	238
3.1	日、汉语在修辞上的共性	238
3.2	日、汉语修辞的特点和文化内涵	239
3.2.1	汉语修辞的特点及文化内涵	239
3.2.2	日语修辞的特点及文化内涵	242
第4章	日、汉语修辞传统上的异同	246
4.1	汉语的修辞传统	246
4.2	日语的修辞传统	252
4.3	日、汉语修辞传统上的同与异	261
4.3.1	相同点	261
4.3.2	不同点	263
附录	日语内容提要(日本語要約)	269
	参考文献	331

通 论 篇

第1章 修 辞 略 说

1.1 修 辞

“修辞”，这个词是中国文学和中国文化里固有的，所以国人一般都比较熟悉。大凡中国修辞学方面的书，都会引用《易·乾·文言》中的一段话，用以说明修辞的来源和本来的意义。循惯例，现再次引用如下：

“子曰：君子进德修业。忠信，所以进德也；修辞立其诚，所以居业也。”

意思是说，孔子说了，君子应该注意朝着品德高尚的目标迈进而好好修业，诚心诚意是德性长进的方法和手段，而有话好好说、确立诚意则是达到先修业而后居业的手段。显然，这里说的修辞是好好说话、确立诚意的意思，可以说这是修辞在中国的原始定义。

虽然这种修辞观自古存在，并且至今在我国还有很大影响，但我们如今所说的修辞毕竟在很大程度上已不同于古义。现在讲的“修辞”，主要是中国近代从西方进口的概念，一般应该与英语的“rhetoric”、日语的“レトリック”对应。

那么，我们现在所说的修辞是什么意思呢？在现代许多汉语修辞学的著作里，“修辞”一词一般定义为：文辞或语辞的修饰。

就是说，修辞就是修饰文字词句或者口头话语，即运用各种表达方式，使语言表达得准确、鲜明、美妙而生动有力。也就是考虑怎样“装点”“刷饰”“藻绘”或调整安排语言的形式，以便使它的表达性能与作用达到最佳效果的问题。

有中国修辞学奠基人之称的陈望道先生曾在他的《修辞学发凡》中用“消极修辞”和“积极修辞”两分修辞。他认为修辞的目的要么在于语言文字的通达，要么进一步使它们具有美感作用，从而激发起读者的共鸣。

与他相比，日本的五十嵐^{いづみ}力把修辞只是限定在了积极修辞的层面上。他认为，文章分为两类：一类只是传达思想；一类除了传达思想之外，还要打动人心。前者称为说明文，后者叫做情感文。准确、明了、纯粹、稳妥是所有文章必须具备的条件，尤其对说明文而言，这四点更为重要。当然情感文也必须准确、明了、纯粹、稳妥，但是仅仅这样还是不够的，它还需要具有庄严美妙和铿锵有力等诸多情趣。这就像人们为了获取一般的果实需要铲除杂草、驱除病虫害，而想得到美丽的花朵和丰硕的果实则要改进工艺以及松土施肥一样。写说明文时的“明了”“稳妥”可以比作人们为了获取一般果实而付出的一般努力；而修辞的责任则如同研究植物的种植工艺和施肥问题，研究美丽的花朵和诱人的果实如何得来的方法。修辞的任务就是要在符合文法与逻辑的基础上，给文章或者话语增色添彩。

在我们的日常生活中，无论说话还是写文章，虽然一个意思可以有多种不同的表达方式，但它们所达到的效果往往是不同的。比如用日语表达“某某是个好人”的意思，就可以有许多的说法。

“彼はいい人である”

这一说法，虽然从语法和逻辑上无懈可击，但也只是通顺地表达了意思而已，其他并没有什么值得人们玩味的地方。而如果说成：

“いい人は彼である”

从这一说法当中，我们不难体会出来一种“好人楷模非他莫属”的

味道。而

“いいね、彼の人となりは”

则在咏叹语调之中别有一番感慨的味道。

“いいね、立派だね、彼の行いは”

其韵味在于同义词的并列使用。至于

“彼をも悪い人ということができようか”

的说法，显然属于故意设疑，以反问的口吻强烈地主张他是一个不容争议的好人。

再比如“暗い晩に稲妻が光る（黑夜电闪）”这样一个说法，虽然通顺但无滋无味。而若是说成“電光黒暗暗のうちに閃きわたる”，那么就有一种在“黒暗暗”“閃きわたる”的音调之中把耀眼的闪电推到人们面前的力量。进而，“ばっさりと闇をつんざく稲光”的说法，除去动感地表现出了“黑夜电闪”的情景之外，还含有一种日本人非常熟悉的韵律——五、七、五的排列在内。还有“闇夜に稲妻”的说法，不仅简练扼要，而且令人回味。

又如，给一个不太想详细了解富士山的人讲述富士山的樣子，如果介绍说方圆多少里，海拔多少米，多少多少米的地方有什么什么景点，山顶共有八个等等，听者难免感觉像是在听一个机械的说明，而多半不会对富士山留下什么印象。但是，若以打比喻的方式讲“すり鉢を伏せたように”“さかさまに懸けた白扇のように”介绍富士山，立马就能让人感觉出那山的形状来，让人铭记在心而难以忘怀。

是什么使得话语从平平淡淡而变得生动有趣？这，就是修辞。

所以，修辞被认为是修饰文词或语词的艺术手法，是使语言表达产生美感的形式安排，是使语言能最有效地传达讯息，感动听众、读者的策略。而且，这种策略与形式是说话人或作者有意安排并能充分控制的。长期以来，不仅东方而且西方也对修辞持有这种观点。

不过，需要说明的是，以上的定义只是一种比较传统、比较普

遍的看法。其实,真的要给修辞下一个既准确又为学界广泛接受的定义,是十分困难的。这不光是因为学者们把握问题角度的不同,关键还在于一些学人对修辞的认识在不断深化。例如,当今在西方,一般认为语言的衍义作用有其自主性,语言的“修辞性”并非说话人所能完全控制的。就是说,修辞对于建构性的语言具有天生的渗透力和解构性,而不是人想用就用,不想用就可以不用的“手段”和“工具”。关于这一点,这里从略,在以后的专论篇中将详细论述。

1.2 修辞学

前面讲到,现代汉语中的“修辞”主要是中国近代从西方进口的概念,一般应该与英语的“rhetoric”、日语的“レトリック”对应(注:日本人曾经把英语的“rhetoric”先后译为“文辞学”、“華文学”、“修辞学”、“美辞学”和“レトリック”,现在以“レトリック”的说法最为普遍)。这里需要注意的是,“rhetoric”在英文中同时也是修辞学的意思。因此英文里有时会把“语言本身的格式”与“对这种格式的研究”这两个概念混在一起。日语的“レトリック”一词也同“rhetoric”一样,有时在“修辞”的意义上使用,有时在“修辞学”的意义上使用。而汉语里则把两个概念分开,分别有“修辞”和“修辞学”两个词。

修辞学意义上的“rhetoric”在西方的原始意义包含两个主要因素:一是以说服人为目的;一是以可能性为基础。以说服人为目的,意思很清楚,无须多言。而以可能性为基础,是说它的基本出发点并非命题推理的真假,而是命题的可信性或者可能性。也就是说,一个命题或论点听起来是否合理、是否令人相信的问题。例如有这样一个小故事,可以作为对可能性或可信性问题的解说。故事说,有两个人,一个又瘦又小,一个又壮又大。大小强弱明摆在那里。两个人因事打架,搅得四邻不安,被拘提到法庭上论罪。

法官要追究谁先动手打人。小个子为自己辩护说：“我跟他个子相差那么大，力气也比不上他，我自己也知道一定打不过他。我怎么会那么傻，先动手打他呢？”这时，大个子说话了：“正因为一般人不会相信他敢先动手，所以他才大胆先出了手。”这里，两个人都以事情的“可能性”或“可信性”作为辩论的出发点，而并非以“事实”为依据。

西方的传统修辞学认为修辞有两大功能：一是能言善辩术，即作为说服人的技术的功能；一是言语生动术，即作为艺术的、文学的手法的功能。在历史发展的过程中，人们逐渐突出了修辞的美学功能，而淡忘了修辞的辩论功能，认为修辞就是指使用语言的艺术。也就是说，它在西方发展的结果，“说服”“论辩”的因素几乎被完全忽视，而它原来论辩与说服的特性已经退隐不彰，甚至不再是“rhetoric”一词定义的构成要素。结果，西方人对修辞学功能的认识和东方人趋于一致。

现在如果要给修辞学下个定义，可以简明扼要地说，修辞学就是专门阐述语言修辞规律的、特点的学问。自然，日语的修辞学，也就是专门阐述日语修辞规律的、特点的学问。

当然，修辞学的研究对象应该包括：一般性修辞原则、字句篇章的修辞、具体修辞手法（即修辞格）、文体风格，以及修辞学史的研究等等内容。也就是说修辞学应当对上面所讲的“修辞”，包括对象内容、方法手段，乃至产生、发展各方面进行研究。

作为语言科学的一个领域，一个部门，一个分支，修辞学事实上是研究提高语言表达效果和运用语言的艺术的科学。它和语音学、词汇学、语法学的研究对象有所不同：语音学研究语音；词汇学研究词汇；语法学研究语法；修辞学的研究则涉及到语言的每一种因素，但其研究的对象又不仅仅局限于所谓每一种因素。正像语音学、词汇学和语法学那样，修辞学也是从表达方法和表达效果两方面来研究语言的综合应用情况与综合运用效果的。

如今修辞学受到现代文化总趋势的影响，已经很少被看做仅

仅是几种修辞技巧的学说,它更多地被看做人类话语研究的一个不可分割的组成部分。它不仅要提供少数几类散文的写作规则,而且要为揭示各种文章和话语的全部内容开辟途径。学者们对修辞学的注意,主要集中在对表达方法的关注。而在表达方法中,尤其关心的是修辞格的应用。换言之,现在学者们尤其是西方学者最注意的修辞问题其实就是辞格问题,尤其是像隐喻、换喻、提喻等辞格以及它们的运作机制的问题。因为现代学者发现不仅社会科学理论模式的建立依赖比喻、换喻的方式,自然科学的理论模式基本上也是一种比喻性的隐喻。而人类的思考最基本的操作也是比喻性的,语言的表意方法,概念的形成都与比喻的运作机制相似。

1.3 修辞格

上面提到了辞格问题在修辞学中备受关注。汉语所说的“辞格”,英语叫做“figures of speech”。明治以来,日本在翻译“figures of speech”这一术语时,相关人士竞相推出新语,互不买账,因而出现了“話色”“修飾”“裝飾”“文飾”“辞樣”“詞藻”“詞態”“詞品”“詞姿”“形容”“文采(彩)”“あや”等说法,时至今日也没有形成一个比较统一和固定的译词。不过,现在经常使用的是“言葉の綾”“文彩”“詞姿”。

那么,辞格是什么意思呢?

一种比较普遍的认识是,辞格就是指各种具体的修辞方法。

如果说修辞常常可以超越语法结构,使文章或话语丰满生辉,从而传达出一种特殊韵味。那么,修辞的方式就叫做辞格,或者叫做修辞格。

总的说来,辞格的作用在于:通过它的使用可以使文辞或语辞新颖生动,使语义或含蓄或婉转,使语气或泼辣或尖锐。而且,这种话语方式往往不同寻常,一旦使用了它,就会让人在产生陌生的同时,感觉出新奇与新颖、生动与巧妙来,从而给人留下深刻

难忘的印象。

以日语为例,稍微详细说来辞格大概有以下几个作用:

(1) 可以化抽象为具体,化朦胧为显见。

如把佛教的深奥的无常观比喻为:“草葉の上の露”“流れに浮かぶ泡沫”“祇園精舎の鐘の音”“沙羅双樹の花の色”,一下子就能使人对人世间的无常有了一个形象的理解。又如“志を遂げようとして勉強する”,是一个十分平常的句子,而如果把它说成“希望の光に導かれる”,仅仅一个形象的“光”字的使用,就可以使这句话生动起来。再如,像“不平の感に打たれる”,等于是把思想的活动当成了某个有形的东西,因而才使用了“打つ”一词。另外,像“絵の匂い”“言葉の味わい”的妙处,在于把视觉、听觉上的现象用嗅觉、味觉的说法表达出来。还有,就连最抽象的哲学的词汇也往往是借助于感觉来表现的,像“觀念”是借助视觉,“趣味、嗜好”是借助味觉,“進歩、淘汰、形式、範疇”以及“考えてみる”“整えていく”等都是借助于感觉,即把抽象物变成具体的东西加以表现。

(2) 可以将事物柔化、弱化、朦胧化,从而化低俗为文雅。

如“手水”“大小用”“お手洗い”等说法是“かわや”“便所”“W. C.”的朦胧式的表达。又如“あの、何を都合していただきたい”“エムを少々”,是想向人借钱时的婉转说法。再如,把疾病说成“ご不快”,把不治之症说成“立たない”,把死亡说成“長逝”“永眠”等等,都是将事物柔化、弱化、朦胧化的例子。

(3) 可以使语义丰富。

如,把“3 尺の刀”说成“3 尺の秋霜”,“刀”字一经改为“秋霜”,便立即使得本来并不起眼的刀剑变得寒气逼人。又如,下面这段话的妙处在于通过近似音——“金スピレーション”和“貧スピレーション”的使用,小小的一个调皮使得“インスピレーション”也立马变得生动起来:

“およそ作家というものは十中七八までは、画家、彫刻家、そのほかの美術家連とほぼ同じ肌合いのものにて、飄逸にして見識